



中译经典文库

语文新课标必读文学名著(双语版)·第三辑

(生词注解详尽·无障碍阅读)



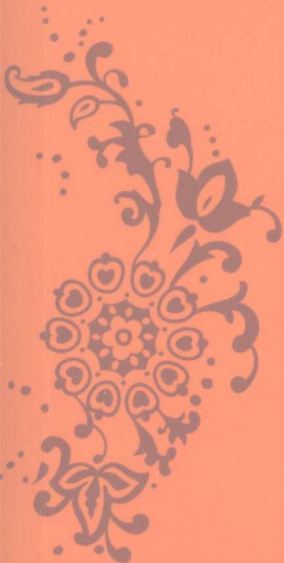
唐吉珂德

Don Quixote

【英汉对照】

[西]塞万提斯◎著 李芷轩◎译

文学史上的第一部现代小说



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



中译经典文库
语文新课标必读文学名著(双语版)·第三辑
(生词注解详尽·无障碍阅读)



唐吉珂德

Don Quixote

【英汉对照】

[西]塞万提斯◎著 李芷轩◎译

文学史上的第一部现代小说



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



图书在版编目 (CIP) 数据

唐吉珂德: 英汉对照 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M.D.) 著; 李芷轩译.
—北京: 中国对外翻译出版公司, 2009.5

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著: 双语版)

ISBN 978-7-5001-2249-4

I. 唐… II. ①塞… ②李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—西班牙—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 064216 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖

责任编辑 / 付雅丽

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 5.75

版 次 / 2009 年 6 月第 1 版

印 次 / 2009 年 6 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-2249-4

定价: 10 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领



略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目录



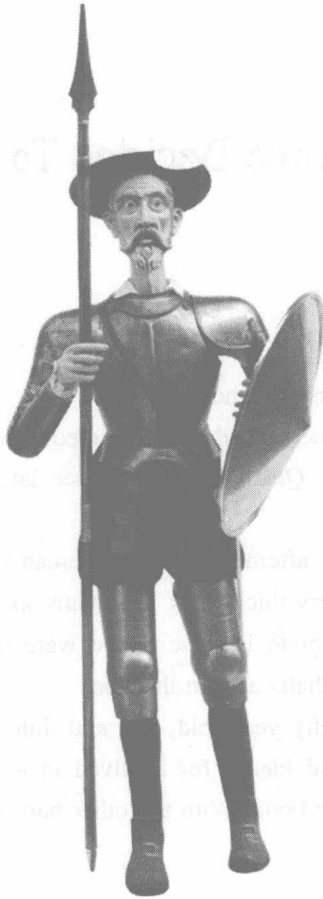
- 1 Don Quixote Decides To Be a Knight-Errant (2)
唐吉诃德决定成为一名游侠骑士
- 2 Don Quixote Is Made a Knight (12)
唐吉诃德被任命为一名骑士
- 3 Adventures After Leaving the Inn (28)
离开客栈后的一些冒险
- 4 Don Quixote and Sancho Panza (42)
唐吉诃德和桑丘·潘沙
- 5 The Battle of the Windmills (52)
风车之役
- 6 Don Quixote's Fight with the Squire (58)
唐吉诃德和一个随从之战
- 7 A Talk between Don Quixote and Sancho (68)
唐吉诃德和桑丘的一段对话
- 8 Don Quixote and the Carriers (76)
唐吉诃德和脚夫

目 录

Contents



9	A Great Battle with the Army of the East ...	(84)
	大战东方大军	
10	Don Quixote and the Prisoners	(96)
	唐吉诃德和囚犯	
11	In the Sierra Morena	(108)
	摩雷那山脉中	
12	The Priest and the Barber	(116)
	牧师和理发匠	
13	More Adventures at the Inn	(122)
	在客栈里又发生些冒险	
14	The Knight of the Mirrors	(140)
	明镜骑士	
15	The Adventure with the Lion	(154)
	和狮子的一场冒险	
16	Don Quixote's Last Battle	(160)
	唐吉诃德最后一战	
17	At Rest	(170)
	安息	



1 Don Quixote Decides To Be a Knight-Errant

To the reader

About three hundred and fifty years ago, in the part of *Spain*^① called *La Mancha*, there lived a man named *Alonso Quijano*. Today he is always called *Don Quixote*. We shall see later in the story why he changed his name.

One hot summer afternoon, this gentleman was sitting in a room in his small house. A very thick book was lying open on the table, and he was reading it with great interest. There were other big, thick books around him, on the chairs and on the floor.

He was about fifty years old, tall and thin, with a long face. His brain was full of wild ideas, for he lived in a world of dreams. One hand was on the open book. With the other hand he held a **sword**^② that lay across his knees.

His imagination

Everything in the room was quiet, but the reader was becoming





Notes

① Spain /speɪn/ n. 西班牙
(欧洲国家)

② sword /sɔ:ɪd/ n. 剑,刀

1 唐吉诃德决定成为一名游侠骑士

致读者

大约三百五十年前，在西班牙一个名为“拉曼却”的地方，住着一位名叫阿隆索·吉哈诺的人。今天大家都管他叫唐吉诃德。看了以下的事后，我们就会知道他为什么要改名字了。

一个炎热的夏日午后，这位绅士正坐在他小房子的一个房间里。一本厚厚的书打开来摆在桌上，他正在津津有味地看着。在他四周的椅子和地板上，还有其他一些又厚又大的书本。

他年纪在五十岁左右，高高瘦瘦，脸长长的，脑子里塞满了疯狂的念头，因为他活在一个梦想的世界中。他一手放在打开的书本上，另一只手则握住横放在膝盖上的长剑。

他的幻想

屋子里，一切都静悄悄的，但是这个看书的

more and more interested in his book. His excitement grew; he **pulled**^① at his hair with both hands. Then he jumped up suddenly, raised his sword and began to fight with it. He imagined there was a real enemy in the room, and he shouted loudly, "Take your hands off the lady, you dog! Do you wish to fight, **robber**^②? Come then, and take your **punishment**^③!"

As he said this, he struck his **imaginary**^④ enemy, and only just missed a pretty young lady, his **niece**^⑤, who ran into the room. Behind her was a much older woman, the old gentleman's servant.

"Dear uncle, what is the matter?" asked the young lady. She was afraid of the excited man, who seemed half mad.

He imagined his niece was a **princess**^⑥, and that he had saved her from danger. He **knelt**^⑦ in front of her, touched her hand, and said, "There is nothing to be afraid of, gentle lady. I have defeated and killed your enemy."

The girl was used to the strange, mad acts of her uncle. She wished to **please**^⑧ him, and replied, "You have done well. I thank you. Please sit down and rest after your great efforts; I will fetch you something to drink." She took him to a chair, and went out with the servant. In a few minutes, she came back with some cold water.

"It is a most wonderful drink," he said, "which will make me live forever." He was tired by all his efforts, and he lay down on his bed and went to sleep.

What he has been reading

At the time when this gentleman lived, most readers liked books





Notes



- ① pull /pʊl/ v. 拔; 掀下; 拉开
- ② robber /'rɒbə/ n. 抢劫者, 强盗
- ③ punishment
/'pʌnɪʃmənt/ n. 处罚, 惩罚; 刑罚
- ④ imaginary
/ɪ'mædʒɪnəri/ a. 想象中的; 虚构的; 幻想的
- ⑤ niece /ni:s/ n. 侄女, 外甥女
- ⑥ princess /prɪn'ses/ n. 公主
- ⑦ kneel /ni:l/ v. 跪(下), 跪着
- ⑧ please /pli:z/ v. 使高兴

人却越来越沉迷了。他逐渐兴奋起来, 双手紧扯自己的头发。接着, 他突然跳起来, 举起长剑就要搏斗。他幻想屋中真有一个敌人, 并且大声吼道: “放手, 别碰那位贵妇, 你这个狗东西! 放公主走吧! 你想来一场决斗吗? 强盗! 那就放马过来, 接受你的惩罚吧!”

他一面说着, 一面攻击他幻想中的敌人, 险些击中跑进屋里的一个漂亮姑娘。那是他的侄女, 身后跟来一个年纪较大的妇人, 也就是这位老先生的女仆。

“我的好叔叔, 这是怎么啦?” 年轻小姐问道。看到那个激动得似乎半疯的男人, 她很害怕。

而他把他的侄女想象成一位公主, 并把她从危险中救了出来。他跪在她的面前, 握着她的手, 说道: “没什么好怕的了, 温柔的贵妇! 我已经打垮了您的敌人, 并杀掉他了。”

女孩习惯了叔叔的这种古怪、疯颠的举动。她想讨好他, 就回答说: “你做得很好。我很感谢。你费了这么大的力气, 请坐下来休息吧! 我去帮你拿些喝的东西。”她帮他拿来一张椅子, 就和女仆一起出去了。过没多久, 她端了些凉水回来。

“这真是最最神奇的水了”, 他说, “这可以使我永生不死。”他费了那么些力气, 有些疲惫, 一会儿就躺在床上睡着了。

他一直在看的书

在这位绅士生活的时代里, 多数的读者都喜



about the wonderful **adventures**^① of **knights-errant**^②. These were very long stories, full of impossible things. A madman might dream about that kind of thing. These knights-errant went around the country attacking thieves and robbers. They defended women and **rescued**^④ people from **wicked**^⑤ men.

If you are **patient**^⑥ enough, you can read some of these books today. You will find some pleasant writing in them. But you will soon get tired of magic woods full of **giants**^⑦ and strange animals. The people who lived then liked to imagine all sorts of wild things!

These books were called books of **chivalry**^⑧, and sometimes the results of reading them were very serious. For example, this simple gentleman of *La Mancha* had stopped working on his land. Instead, he read books of chivalry. He sold good farm land for money to buy more of these big, heavy books. He filled his room with them. From morning to night he read them carefully; sometimes he did not go to bed, but read all night.

The effect of the reading

Alonso Quijano filled his head with these dangerous stories. He began to believe that all these adventures were true and real. This was a bad mistake, because he now thought that he was a knight-errant. He became very excited and took his sword and fought the strange people he imagined. He rushed wildly around his room, and frightened everybody in the house with his cries.

At first, this wild **behaviour**^⑨ lasted only a few hours each time. But his **condition**^⑩ got worse and worse. He decided he must be a



Notes



- ① *adventure* /əd'ventʃə/ *n.* 冒险, 冒险精神; 冒险活动(或经历)
- ② *knight* /naɪt/ *n.* (中古时的)骑士, 武士
- ③ *errant* /'erənt/ *a.* 周游的; 漂泊的; 游历的
- ④ *rescue* /'reskjʊ/ *v.* 援救; 营救; 挽救
- ⑤ *wicked* /'wɪkɪd/ *a.* 坏的; 缺德的; 邪恶的
- ⑥ *patient* /'peɪʃənt/ *a.* 有耐心的, 能忍受的, 能容忍的
- ⑦ *giant* /'dʒaɪənt/ *n.* (童话中的)巨人; (身材超群的)巨人
- ⑧ *chivalry* /'ʃɪvəlri/ *n.* (中世纪)骑士精神; 骑士制度
- ⑨ *behaviour* /br'heɪvjə/ (= behavior) *n.* 行为, 举止; 态度
- ⑩ *condition* /kən'dɪʃən/ *n.* 情况; (健康等)状态

喜欢看有关游侠神奇冒险的书。那些故事都很长, 而且都是些不可能发生的事。但疯子也许会梦到那种事情。这些游侠骑士周游全国, 攻击小偷和强盗。他们保护女人, 并从坏人手中拯救大众。

如果你有足够耐心的话, 现在可以读读这类书籍。你将发现其中有些令人可喜的文章。但是你很快就会厌烦那些满是巨人和奇异动物的森林。不过生活在那个时代的人却喜欢想象各式各样疯狂的事情!

这些书就被称作“骑士小说”, 有时候看这些书的后果非常严重。举例说吧! 这位纯朴的拉曼却绅士已不在他的土地上劳作了, 而是去读一些骑士小说。他卖掉肥沃的土地, 就为了能买更多这类大部头的书籍。他的屋子塞满了这些书! 从早到晚, 他细心研读, 有时为了读书彻夜不眠。

看那些书的影响

阿隆索·吉哈诺的脑袋里装满了这些危险的故事。他开始相信所有的冒险都是真实可信的。这是个要命的错误, 因为他现在自以为是游侠了! 他变得非常兴奋, 拿着长剑和想象中的妖怪作战。他在屋子里疯狂地冲来冲去, 吆喝之声吓坏了房子里的每一个人。

起初, 这种疯狂的行为, 每次只持续几个小时而已。但是他的情况变得越来越糟。他决定要

knight-errant and travel. He wanted to defend the weak against bad people everywhere.

In a dark corner of the house he found some old **armour**^①. It had been forgotten for perhaps a hundred years. It was dirty and broken in places. He cleaned it and **fastened**^② the pieces together. The **helmet**^③ had no **visor**^④, so he made one with pieces of iron. He now believed his helmet was the best in the world!

He gets ready to leave

Then he went to look at his horse. It was a poor, weak animal; you could see its bones through its skin. But *Alonso Quijano* thought it was the most beautiful horse in history. This horse was going to carry a famous knight and it needed a name. So he thought about the question for four days. There were hundreds of possible names, but in the end he decided to call his horse *Rozinante*.

It took another eight days before he decided what to call himself; for he could not accept his own name. At last he chose the name of *Don Quixote*, and to that he added “*de la Mancha*”, which means “of *La Mancha*”. He did this because he wanted to **praise**^⑤ the part of *Spain* where he was born.

There was one more thing he had to do; he had to choose a lady to love and obey. He said to himself, “If I meet a giant, as knights-errant often do, I will make him my prisoner. Then I will send him to my lady, to kneel in front of her. He will then say, ‘Lady, I am the giant, *Caraculiambro*. The knight, *Don Quixote de la Mancha*, who **deserves**^⑥ great praise, has beaten me in a fight. He has ordered me to



Notes

- ① armour /ɑ:mə/ n. 盔甲, 装甲钢板, 装甲部队
 ② fasten /'fæsn/ v. 扎牢; 系紧; 闩住; 钉牢
 ③ helmet /'helmt/ n. 盔; 头盔; 盔状物
 ④ visor /'vaɪzə/ n. (头盔的) 面甲

- ⑤ praise /preɪz/ v. 赞美, 表扬, 歌颂

- ⑥ deserve /dɪ'zɜ:v/ v. 应受, 该得

成为一名游侠, 四处游历。他想到各地去惩恶扬善。

在房子的一个阴暗角落里, 他找到一副旧盔甲。盔甲遗忘在那儿大概有一百年了。盔甲很脏, 很多地方都破了。他把它清洗干净, 一片片地拼起来。因为头盔缺少覆面, 于是他用几块铁片做了一个。现在他相信他的头盔是全世界最棒的了!

他准备出发

然后, 他去探望他的马匹。那是一只可怜、瘦弱的动物, 你可以看到它皮包骨头的样子。但是阿隆索·吉哈诺认为那是有史以来最美丽的一匹马。这匹马将要载着一位名声显赫的骑士, 它得要有个名字才行。于是他为这个问题思虑了四天。有好几百个可用的名字, 但是, 最后他决定管他的马叫“驽骥难得”。

他又花了八天的时间才决定如何称呼自己, 因为他无法接受自己原来的名字。最后, 他选择了唐吉河德这个名字, 并且在名字前加了句“拉曼却之”, 意思是说“拉曼却的”。他之所以这么做, 是因为他想赞美他的出生之地西班牙的拉曼却。

还有一件事他不得不做, 那就是他必须选一位贵妇, 去爱她, 服从她。他对自己说道: “假如我碰上一个人, 就像游侠骑士时常遇到的, 我会使他成为我的囚犯。然后我派他到我的贵妇那里, 让他跪在她面前。那时他必须说: ‘夫人, 我是巨人卡拉邱瑞安布洛。那位值得喝采称赞的骑

come to you, great lady; do to me what you wish.'”

The good knight **was very pleased with**^① his own words. He was even more pleased with the lady he **chose**^②. In a village not far away, there was a young girl who worked on a farm. *Don Quixote* had once been in love with her, though he had never been brave enough to tell her. Her name was *Aldonza Lorenzo*. He decided that she was the **queen**^③ of his heart. He gave her the new name of *Dulcinea del Toboso*, or Sweet Lady of *Toboso*, for *Toboso* was the village where she was born.

